

# Sepher Aleph Sh'mu'El (1 Samuel)

## Chapter 5

שָׁבַע אֶלֶף יְהוָה אֶת אֲרוֹן הָאֱלֹהִים מֵעֵבֶזֶר אֶשְׁדּוֹד  
1Sam5:1

וַיִּבְיָאוּ אֹתוֹ מֵעֵבֶזֶר אֶשְׁדּוֹד  
אֶת אֲרוֹן הָאֱלֹהִים לְקַחְתָּהּ מֵעֵבֶזֶר אֶשְׁדּוֹד  
וַיִּבְיָאוּ אֹתוֹ מֵעֵבֶזֶר אֶשְׁדּוֹד

1. uPh'lish'tim laq'chu 'eth 'aron ha'Elohim way'bi'uhu me'Eben ha`ezer 'Ash'dodah.

**1Sam5:1** Now the Philistines took the ark of the Elohim and brought it from Ebenezer to Ashdod.

<5:1> Καὶ ἀλλόφυλοι ἔλαβον τὴν κιβωτὸν τοῦ θεοῦ καὶ εἰσήνεγκαν αὐτὴν ἐξ Ἀβεννεζερ εἰς Ἄζωτον.

1 Kai allophyloi elabon tēn kibōton tou theou  
And the Philistines took the ark of the Elohim,  
kai eisēnegkan autēn ex Abennezer eis Azōton.  
and carried it from out of Ebenezer unto Ashdod.

וַיִּבְיָאוּ אֹתוֹ מֵעֵבֶזֶר אֶשְׁדּוֹד אֶת אֲרוֹן הָאֱלֹהִים לְקַחְתָּהּ מֵעֵבֶזֶר אֶשְׁדּוֹד  
וַיִּבְיָאוּ אֹתוֹ מֵעֵבֶזֶר אֶשְׁדּוֹד

בַּיּוֹם הַהוּא וַיִּבְיָאוּ אֹתוֹ מֵעֵבֶזֶר אֶשְׁדּוֹד אֶת אֲרוֹן הָאֱלֹהִים לְקַחְתָּהּ מֵעֵבֶזֶר אֶשְׁדּוֹד  
וַיִּבְיָאוּ אֹתוֹ מֵעֵבֶזֶר אֶשְׁדּוֹד

2. wayiq'chu Ph'lish'tim 'eth-'aron ha'Elohim wayabi'u 'otho beyth Dagon wayatsigu 'otho 'etsel Dagon.

**1Sam5:2** Then the Philistines took the ark of the Elohim and brought it to the house of Dagon and set it near Dagon.

<2> καὶ ἔλαβον ἀλλόφυλοι τὴν κιβωτὸν κυρίου καὶ εἰσήνεγκαν αὐτὴν εἰς οἶκον Δαγῶν καὶ παρέστησαν αὐτὴν παρὰ Δαγῶν.

2 kai elabon allophyloi tēn kibōton kyriou  
And took the Philistines the ark, of the Elohim  
kai eisēnegkan autēn eis oikon Dagōn kai parestēsan autēn para Dagōn.  
and carried it into the house of Dagon, and stood it by Dagon.

וַיִּשְׁפָּטוּ אֲשֵׁרֵי אֶשְׁדּוֹד בַּיּוֹם הַהוּא וַיִּפֹּל דָּגוֹן מִפְּנֵי אֲרוֹן הָאֱלֹהִים  
וַיִּשְׁפָּטוּ אֲשֵׁרֵי אֶשְׁדּוֹד בַּיּוֹם הַהוּא וַיִּפֹּל דָּגוֹן מִפְּנֵי אֲרוֹן הָאֱלֹהִים

וַיִּשְׁפָּטוּ אֲשֵׁרֵי אֶשְׁדּוֹד בַּיּוֹם הַהוּא וַיִּפֹּל דָּגוֹן מִפְּנֵי אֲרוֹן הָאֱלֹהִים  
וַיִּשְׁפָּטוּ אֲשֵׁרֵי אֶשְׁדּוֹד בַּיּוֹם הַהוּא וַיִּפֹּל דָּגוֹן מִפְּנֵי אֲרוֹן הָאֱלֹהִים

3. wayash'kimu 'Ash'dodim mimacharath w'hinneh Dagon nophel l'phanayu 'ar'tsah liph'ney 'aron Yahúwah wayiq'chu 'eth-Dagon wayashibu 'otho lim'qomo.

**1Sam5:3** When the Ashdodites arose early on the morrow, behold, Dagon had fallen on his face to the ground before the ark of אֲשֵׁרֵי אֶשְׁדּוֹד.  
So they took Dagon and put it back in his place.

<3> καὶ ὄρθρισαν οἱ Ἀζώτιοι καὶ εἰσήλθον εἰς οἶκον Δαγων καὶ εἶδον  
καὶ ἰδοὺ Δαγων πεπτωκὼς ἐπὶ πρόσωπον αὐτοῦ ἐνώπιον κιβωτοῦ τοῦ θεοῦ·  
καὶ ἤγειραν τὸν Δαγων καὶ κατέστησαν εἰς τὸν τόπον αὐτοῦ.  
καὶ ἐβαρύνθη χεὶρ κυρίου ἐπὶ τοὺς Ἀζωτίους καὶ ἐβασάνισεν αὐτοὺς  
καὶ ἐπάταξεν αὐτοὺς εἰς τὰς ἕδρας αὐτῶν, τὴν Ἄζωτον καὶ τὰ ὄρια αὐτῆς.

3 kai ὄrthrisan hoi Azōtioi kai eisēlthon eis oikon Dagōn

And rose early the Ashdodites, and they entered into the house of Dagon.

kai eidon kai idou Dagōn peptōkōs epi prosōpon autou

And they saw, and behold, Dagon was fallen upon his face

enōpion kibōtou tou theou; kai ēgeiran ton Dagōn

before the ark of the Elohim. And they raised Dagon,

kai katestēsan eis ton topon autou.

and they set him upon his place.

kai ebarynthē cheir kyriou epi tous Azōtious kai ebasanisen autous

And the hand of YHWH was heavy upon the Azotians, and he plagued them,

kai epataxen autous eis tas hedras autōn, tēn Azōton kai ta horia autēs.

And he smote them in their secret parts, Azotus and her coasts.

יָבֹאֲרֵךְ לְיָהוָה אֱלֹהֵינוּ אֲנִי וְכָל יִשְׂרָאֵל  
כִּי אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ  
אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ  
דְּוַיִּשְׁכְּמוּ בַבֹּקֶר מִמְּחֻרָת וַיִּהְיֶה דָגוֹן נֹפֵל לְפָנָיו  
אֲרֻצָּה לְפָנָיו אֲרוֹן יְהוָה וְרֵאשִׁית דָּגוֹן וּשְׂתֵי  
כַפּוֹת יָדָיו כְּרֻתוֹת אֶל-הַמִּבְּתֵן רַק דָּגוֹן נִשְׁאַר עָלָיו:

4. wayash'kimu baboqer mimacharath w'hinneh Dagon nophel l'phanayu 'ar'tsah  
lip'h'ney 'aron Yahúwah w'ro'sh Dagon ush'tey kapoth yadayu k'ruthoth  
'el-hamiph'tan raq Dagon nish'ar `alayu.

1Sam5:4 But when they arose early in the morning on the morrow, behold,  
Dagon had fallen on his face to the ground before the ark of אֱלֹהֵינוּ.

And the head of Dagon and both the palms of his hands were cut off on the threshold;  
only the trunk of Dagon was left to him.

<4> καὶ ἐγένετο ὅτε ὄρθρισαν τὸ πρωί, καὶ ἰδοὺ Δαγων πεπτωκὼς  
ἐπὶ πρόσωπον αὐτοῦ ἐνώπιον κιβωτοῦ διαθήκης κυρίου, καὶ ἡ κεφαλὴ Δαγων  
καὶ ἀμφότερα τὰ ἴχνη χειρῶν αὐτοῦ ἀφηρημένα ἐπὶ τὰ ἐμπρόσθια αμαφῆθ ἕκαστον,  
καὶ ἀμφότεροι οἱ καρποὶ τῶν χειρῶν αὐτοῦ πεπτωκότες  
ἐπὶ τὸ πρόθυρον, πλὴν ἡ ράχισ Δαγων ὑπελείφθη.

4 kai egeneto hote ὄrthrisan to prōi, kai idou

And it came to pass as they rose early in the morning, and behold,

Dagōn peptōkōs epi prosōpon autou enōpion kibōtou diathēkēs kyriou,

Dagon was fallen upon his face before of the ark of the covenant of YHWH.

kai hē kephalē Dagōn kai amphotera ta ichnē cheirōn autou aphērēmēna

And the head of Dagon, and both the traces of his hands were removed

epi ta emprosthia amapheth hekaston,

each unto the front of the threshold,

kai **amphoterōi** hoi **karpōi** **tōn cheirōn** **autou** **peptōkotes**  
 and **both** the wrists of **his hands** were fallen  
**epi** to **prothyron**, **plēn** **hē hrachis** **Dagōn** **hypeleiphthē**.  
 upon the floor of porch. **Only** the spine of **Dagon** was left behind.

5-לֹם יָצַקְתָּ אֶת־כַּף־הַיָּדַיִם אֶת־כַּף־הַיָּדַיִם אֶת־כַּף־הַיָּדַיִם אֶת־כַּף־הַיָּדַיִם  
 :אֶת־כַּף־הַיָּדַיִם אֶת־כַּף־הַיָּדַיִם אֶת־כַּף־הַיָּדַיִם אֶת־כַּף־הַיָּדַיִם  
 הָעֵלֶּכֶת לֹא־יִדְרָכוּ כִּהְיִי דָגוֹן וְכָל־הַכֹּהֲנִים בֵּית־דָּגוֹן  
 עַל־מִפְתָּן דָּגוֹן בְּאַשְׁדּוֹד עַד הַיּוֹם הַזֶּה: ס

**5. `al-ken lo'-yid'r'ku kohaney Dagon w'kal-haba'im beyth-Dagon**  
**`al-miph'tan Dagon b'Ash'dod `ad hayom hazeh.**

**1Sam5:5** Therefore **neither** the priests of **Dagon** nor **all** who come  
 into the house of **Dagon** tread on the threshold of **Dagon** in **Ashdod** to this day.

<5> διὰ τοῦτο οὐκ ἐπιβαίνουσιν οἱ ἱερεῖς Δαγῶν καὶ πᾶς ὁ εἰσπορευόμενος  
 εἰς οἶκον Δαγῶν ἐπὶ βαθμὸν οἴκου Δαγῶν ἐν Ἀζώτῳ ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης,  
 ὅτι ὑπερβαίνοντες ὑπερβαίνουσιν. --

**5 dia touto ouk** epibainousin hoi hierais **Dagōn** kai **pas** ho eispreuomenos  
 On account of this, do **not** mount the priests of **Dagon**, nor do **any** enter  
 eis oikon **Dagōn** epi bathmon oikou **Dagōn**  
 into the house of **Dagon** by the threshold of the house of **Dagon**  
 en **Azōtō** heōs tēs hēmeras tautēs, hoti hyperbainontes hyperbainousin. --  
 in **Ashdod** until this day; for by passing over, they pass over it.

6 אֶת־כַּף־הַיָּדַיִם אֶת־כַּף־הַיָּדַיִם אֶת־כַּף־הַיָּדַיִם אֶת־כַּף־הַיָּדַיִם  
 :אֶת־כַּף־הַיָּדַיִם אֶת־כַּף־הַיָּדַיִם אֶת־כַּף־הַיָּדַיִם אֶת־כַּף־הַיָּדַיִם  
 וַיִּשְׁמַם וַיִּבֶן אֶת־הַיָּדַיִם אֶת־הַיָּדַיִם אֶת־הַיָּדַיִם אֶת־הַיָּדַיִם  
 וַיִּשְׁמַם וַיִּבֶן אֶת־הַיָּדַיִם אֶת־הַיָּדַיִם אֶת־הַיָּדַיִם אֶת־הַיָּדַיִם

**6. watik'bad yad-Yahúwah 'el-ha'Ash'dodim**  
**way'shimem wayak 'otham ba`aphalim 'eth-'Ash'dod w'eth-g'buleyah.**

**1Sam5:6** Now the hand of **אֱלֹהִים** was heavy on the Ashdodites,  
 and He ravaged them and smote them with emeralds, both **Ashdod** and its territories.

<6> καὶ ἐβαρύνθη χεὶρ κυρίου ἐπὶ Ἀζωτον, καὶ ἐπήγαγεν αὐτοῖς  
 καὶ ἐξέλεσεν αὐτοῖς εἰς τὰς ναῦς, καὶ μέσον τῆς χώρας αὐτῆς ἀνεφύησαν μύες,  
 καὶ ἐγένετο σύγχυσις θανάτου μεγάλης ἐν τῇ πόλει.

**6 kai ebarynthē cheir kyriou epi Azōton,**  
 And was oppressive the hand of **YHWH** against **Azoton**,  
 kai epēgagen autois kai exezesen autois eis tas naus,  
 and he brought evil upon them, and it burst out upon them in the ships,  
 kai meson tēs chōras autēs anephyēsan mies,  
 and mice sprang up in the midst of their countries,  
 kai egeneto sygchysis thanatou megalē en tē polei.  
 and there was a great and indiscriminate mortality in the city.

זַבְּלָהּ וַיִּרְאוּ אֲנָשֵׁי אֲשְׁדּוֹד כִּי-בָּן וְאָמְרוּ לֹא-יָשֵׁב אֲרוֹן אֱלֹהֵי  
 יִשְׂרָאֵל עִמָּנוּ כִּי-קָשְׁתָּה יָדוֹ עָלֵינוּ וְעַל דָּגוֹן אֱלֹהֵינוּ׃

**7. wayir'u 'an'shey-'Ash'dod ki-ken w'am'ru lo'-yesheb 'aron 'Elohey Yis'ra'El `imanu ki-qash'thah yado `aleynu w'al Dagon 'eloheyenu.**

**1Sam5:7** When the men of Ashdod saw that it was so, they said, The ark of the El of Yisra'El shall not remain with us, for His hand is severe on us and on Dagon our mighty one.

<7> καὶ εἶδον οἱ ἄνδρες Ἀζώτου ὅτι οὕτως, καὶ λέγουσιν ὅτι Οὐ καθήσεται κιβωτὸς τοῦ θεοῦ Ἰσραὴλ μεθ' ἡμῶν, ὅτι σκληρὰ χεὶρ αὐτοῦ ἐφ' ἡμᾶς καὶ ἐπὶ Δαγῶν θεὸν ἡμῶν.

7 kai eidon hoi andres Azōtou hoti houtōs, kai legousin And beheld the men of Azotou that it was so, and they said, hoti Ou kathēsetai kibōtos tou theou Israēl meth' hēmōn, that shall not settle the ark of the El of Israel with us, hoti sklēra cheir autou eph' hēmas kai epi Dagōn theon hēmōn. for is hard his hand against us, and against Dagon our mighty one.

חַוֵּי שְׂלַחֵי וַיֵּאסְפוּ אֶת-כָּל-סַרְנֵי פְּלִשְׁתִּים אֲלֵיהֶם וַיֹּאמְרוּ  
 מַה-נַּעֲשֶׂה לְאָרוֹן אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל וַיֹּאמְרוּ בַת יָסֹב אֲרוֹן  
 אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל וַיֵּסְבוּ אֶת-אָרוֹן אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל׃ ס

**8. wayish'l'chu waya'as'phu 'eth-kal-sar'ney Ph'lish'tim 'aleyhem wayo'm'ru mah-na`aseh la'aron 'Elohey Yis'ra'El wayo'm'ru Gath yisob 'aron 'Elohey Yis'ra'El wayasebu 'eth-'aron 'Elohey Yis'ra'El.**

**1Sam5:8** So they sent and gathered all the masters of the Philistines to them and said, What shall we do with the ark of the El of Yisra'El? And they said, Let the ark of the El of Yisra'El be brought around to Gath. And they brought the ark of the El of Yisra'El around.

<8> καὶ ἀποστέλλουσιν καὶ συνάγουσιν τοὺς σατράπας τῶν ἀλλοφύλων πρὸς αὐτοὺς καὶ λέγουσιν Τί ποιήσωμεν κιβωτῷ θεοῦ Ἰσραὴλ; καὶ λέγουσιν οἱ Γεθθαῖοι Μετελθέτω κιβωτὸς τοῦ θεοῦ πρὸς ἡμᾶς· καὶ μετήλθεν κιβωτὸς τοῦ θεοῦ εἰς Γεθθα.

8 kai apostellousin kai synagousin tous satrapas tōn allophylōn pros autous And they send and gather the satraps of the Philistines to themselves. kai legousin Ti poiēsōmen kibōtō theou Israēl? And they say, What should we do with the ark of the El of Israel? kai legousin hoi Geththaioi Metelthetō kibōtos tou theou pros hēmas; And say the Gathites, Let pass between the ranks the ark of the El to us! kai metēlthen kibōtos tou theou eis Geththa. And passed between the ranks the ark of the El of Israel unto Geththa.

9209 3Y32-42 23XY YX4 Y9F3 29H4 232Y9  
Y0F7 9203 2WY4-X4 Y2Y 447 36Y47 37Y37  
:7260 736 Y9XW2Y 6Y47-40Y

טויהי אחריו הסבו אתו ותהי יד-יהנה בעיר  
מהומה גדולה מאד ויך את-אנשי העיר מקטן  
ועד-גדול וישתרו להם עפלים:

**9. way'hi 'acharey hesabu 'otho wat'hi yad-Yahúwah ba`ir m'humah g'dolah m'od wayak 'eth-'an'shey ha`ir miqaton w'ad-gadol wayisath'ru lahem `aphalim.**

**1Sam5:9** And it was so, that, after they had brought it around, the hand of **YHWH** was against the city with very great confusion; and He smote the men of the city, from the least to the greatest, so that emerods broke out on them.

9) και ἐγενήθη μετὰ τὸ μετελθεῖν αὐτήν καὶ γίνεται χεὶρ κυρίου ἐν τῇ πόλει, τάραχος μέγας σφόδρα, καὶ ἐπάταξεν τοὺς ἄνδρας τῆς πόλεως ἀπὸ μικροῦ ἕως μεγάλου καὶ ἐπάταξεν αὐτοὺς εἰς τὰς ἕδρας αὐτῶν, καὶ ἐποίησαν ἑαυτοῖς οἱ Γεθθαῖοι ἕδρας.

9 kai egenēthē meta to metelthein autēn

And it came to pass after it being passed through the ranks,

kai ginetai cheir kyriou en tē polei, tarachos megas sphodra,

that came the hand of YHWH against the city - disturbance great an exceedingly;

kai epataxen tous andras tēs poleōs apo mikrou heōs megalou

and he struck the men of the city from small unto great,

kai epataxen autous eis tas hedras autōn,

and smote them in their secret parts.

kai epoiēsan heautois hoi Geththaioi hedras.

the Gathites made themselves images of emerods.

Y294 4Y9Y 232Y Y290 723643 Y294-X4 YH6W2Y 10  
264 Y9F3 9746 72Y9F03 YF052Y Y290 723643  
:720-X4Y 2YX2736 649W2 2364 Y294-X4

וישלו חו את-ארון האלהים עקרון ויהי כבוא ארון  
האלהים עקרון ויזעקו העקרנים לאמר הסבו אלי  
את-ארון אלהי ישראל להמיתני ואת-עמי:

**10 . way'shal'chu 'eth-'aron ha'Elohim `Eq'ron way'hi k'bo' 'aron ha'Elohim `Eq'ron wayiz`aqu ha`Eq'ronim le'mor hesabu 'elay 'eth-'aron 'Elohey Yis'ra'El lahamitheni w'eth-`ami.**

**1Sam5:10** So they sent the ark of the Elohim to Eqron. And it came to pass, as the ark of the Elohim came to Eqron the Eqronites cried out, saying, They have brought the ark of the El of Yisra'El around to us, to kill us and our people.

10) και ἔξαποστέλλουσιν τὴν κιβωτὸν τοῦ θεοῦ εἰς Ἀσκαλῶνα, καὶ ἐγενήθη ὡς εἰσήλθεν κιβωτὸς θεοῦ εἰς Ἀσκαλῶνα, καὶ ἐβόησαν οἱ Ἀσκαλωνῖται λέγοντες Τί ἀπεστρέψατε πρὸς ἡμᾶς

τὴν κιβωτὸν τοῦ θεοῦ Ἰσραὴλ θανατῶσαι ἡμᾶς καὶ τὸν λαὸν ἡμῶν;

10 kai exapostellousin tēn kibōton tou theou eis Askalōna,

And they sent out the ark of the Elohim unto Ascalon.

kai egenēthē hōs eisēlthen kibōtos theou eis Askalōna,

And it came to pass as entered the ark of the Elohim unto Ascalon,

kai eboēsan hoi Askalōnitai legontes Ti apestrepsate Why do you return that yelled out the Ekronites, saying,

pros hēmas tēn kibōton tou theou Israēl thanatōsai hēmas kai ton laon hēmōn? the ark of the El of Israel to us, is it to put us to death and our people?

וַיִּשְׁלְחוּ וַיֵּצְאוּ אֶת־כַּל־סַרְנֵי פְלִשְׁתִּים  
וַיֹּאמְרוּ שְׁלַחוּ אֶת־אֲרוֹן אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל וַיָּשָׁב לְמִקְמוֹ  
וְלֹא־יָמִית אֶתִּי וְאֶת־עַמִּי כִּי־הָיְתָה מְהוּמַת־מָוֶת  
בְּכָל־הָעִיר כַּבְּדָה מְאֹד יַד הָאֱלֹהִים שָׁם:

11. wayish'l'chu waya'as'phu 'eth-kal-sar'ney Ph'lish'tim wayo'm'ru shal'chu 'eth-'aron 'Elohey Yis'ra'El w'yashob lim'qomo w'lo'-yamith 'othi w'eth-'ami ki-hay'thah m'humath-maweth b'kal-ha'ir kab'dah m'od yad ha'Elohim sham.

1Sam5:11 They sent and gathered all the masters of the Philistines and said, Send away the ark of the El of Yisra'El, and let it return to its own place, so that it shall not kill us and our people. For there was a deadly destruction throughout all the city; the hand of the Elohim was very heavy there.

<11> καὶ ἔξαποστέλλουσιν καὶ συνάγουσιν τοὺς σατράπας τῶν ἀλλοφύλων καὶ εἶπον Ἐξαποστείλατε τὴν κιβωτὸν τοῦ θεοῦ Ἰσραὴλ, καὶ καθισάτω εἰς τὸν τόπον αὐτῆς καὶ οὐ μὴ θανατώσῃ ἡμᾶς καὶ τὸν λαὸν ἡμῶν· ὅτι ἐγενήθη σύγχυσις θανάτου ἐν ὅλῃ τῇ πόλει βαρεῖα σφόδρα, ὡς εἰσηλθεν κιβωτὸς θεοῦ Ἰσραὴλ ἐκεῖ,

11 kai exapostellousin kai synagousin tous satrapas tōn allophylōn

And they sent, and they brought together the satraps of the Philistines.

kai eipon Exaposteilate tēn kibōton tou theou Israēl,

And they said, Send out the ark of the El of Israel,

kai kathisatō eis ton topon autēs kai ou mē thanatōsē hēmas

and let it sit in its place, so that in no way shall we be put to death - us

kai ton laon hēmōn; hoti egenēthē sygchysis thanatou

and our people. For there came to pass a confusion of death

en holē tē polei bareia sphodra,

in the entire city, severe exceedingly,

hōs eisēlthen kibōtos theou Israēl ekei,

as entered the ark of the Elohim of Israel there.

וַיִּשְׁלְחוּ וַיֵּצְאוּ אֶת־כַּל־סַרְנֵי פְלִשְׁתִּים וַיֹּאמְרוּ שְׁלַחוּ אֶת־אֲרוֹן אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל וַיָּשָׁב לְמִקְמוֹ

יבִּיהָאֲנָשִׁים לֹא־מָתוּ הַכּוּ בְעַפְלִים  
וַתַּעַל שׁוֹעַת הָעִיר הַשָּׁמַיִם:

12. w'ha'anashim 'asher lo'-methu huku ba`aphalim  
wata`al shaw'`ath ha`ir hashamayim.

1Sam5:12 And the men who did not die were smitten with emerods  
and the cry of the city went up to the heavens.

<12> καὶ οἱ ζῶντες καὶ οὐκ ἀποθανόντες ἐπλήγησαν εἰς τὰς ἕδρας,  
καὶ ἀνέβη ἡ κραυγὴ τῆς πόλεως εἰς τὸν οὐρανόν.

12 kai hoi zōntes kai ouk apothanontes eplēgēsan eis tas hedras,  
And those who lived and died not were smitten with emerods.  
kai anebē hē kraugē tēs poleōs eis ton ouranon.  
And ascended the cry of the city unto the heavens.